


ÖAW


ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN


 austrian
centre for
digital
humanities

Approaches towards a platform for exploratory knowledge interaction with connections to the European Dictionary Portal: Austrian Youth Language and Culture

Amelie Dorn, Andrea Steiner

Austrian Centre for Digital Humanities (ACDH-ÖAW)
COST ENeL meeting, Budapest 24.-25.02.2017

OVERVIEW

1. Introduction
2. Aims
3. Data and Data collection
4. Digital Data processing - Youth Language & Culture in a DH-context
5. Approaches towards dynamic knowledge exchange
6. Outlook and future perspectives

INTRODUCTION

- youth language/ youth slang → specific linguistic patterns and features typically used by youngsters
- rapidly changing terminology
- typical use of
 - abbreviations brother → bro; You only live once → YOLO
 - new word creations chillen + relaxen → chillaxen
 - combinations of words and numbers → gr8 (great)
 - dialect words zach → schwierig (*difficult*)
- common phenomenon across different cultures and languages

AIMS

- participatory approach :: scientists/youngsters
- insights on language → how youngsters name the world
- insights on Austrian youth culture
- collaborative effort towards exploratory knowledge exchange

DATA AND DATA COLLECTION

Data collection

KinderUniSteyr



3h workshop – 20 youngsters – 12-14 years

Collection of

- general information on the use of youth language
(who speaks it? why/ when it is used? when do youngsters stop using it?)
- terms currently used
- non-existent, invented terms

DATA AND DATA COLLECTION

Data

1. general information on the use of youth language

who speaks it? Youngsters with their peers

why it is used? To communicate with peers; to distance themselves from adults; to be trendy

when it is used? With friends of the same age group;

when do youngsters stop using it? → different opinions

2. terms currently used (n=125)

schwör → wirklich; 4ever → für immer

mi zaz nd → keine Lust haben etwas zu tun

3. non-existent, invented terms (n=40)

lmc → love my cat; cookster → someone who can cook well

Homer-Eltern → parents who say no to everything,
just like Homer Simpson

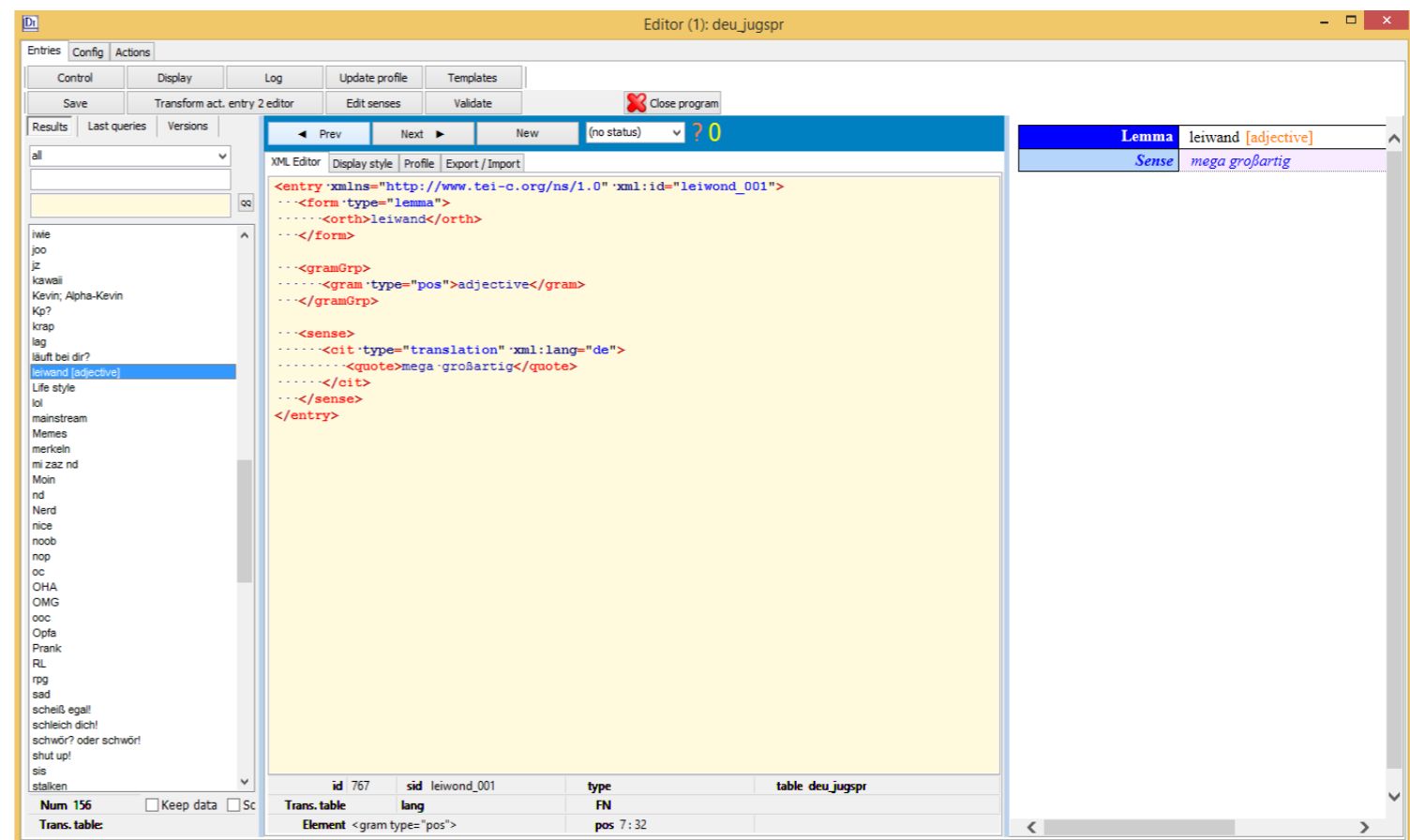


YOUTH LANGUAGE & CULTURE IN A DH-CONTEXT

Digital tools

Viennese Lexicographic Editor (VLE) <https://clarin.oeaw.ac.at/vle>

- enable digital accessibility
- automate editing procedures
- TEI-compliant annotations
- possibility for future enlargement of the corpus



The screenshot shows the VLE interface with the following components:

- Menu Bar:** Entries, Config, Actions
- Toolbar:** Control, Display, Log, Update profile, Templates, Save, Transform act. entry 2 editor, Edit senses, Validate, Close program
- Left Panel:** A list of words including 'iwie', 'joo', 'jz', 'kawell', 'Kevin; Alpha-Kevin', 'Kp?', 'krap', 'lag', 'läuft bei dir?', 'Life style', 'lol', 'mainstream', 'Memes', 'merkeln', 'mi zaz nd', 'Moin', 'nd', 'Nerd', 'nice', 'noob', 'nop', 'oc', 'OHA', 'OMG', 'ooc', 'Opta', 'Prank', 'RL', 'rpg', 'sad', 'scheiß egal!', 'schleich dich!', 'schwör? oder schwört', 'shut up!', 'sis', 'stalten'. 'leiwand [adjective]' is selected.
- Main Editor:** XML Editor showing the following code:


```
<entry xmlns="http://www.tei-o.org/ns/1.0" xml:id="leiwond_001">
  <form type="lemma">
    <orth>leiwand</orth>
  </form>
  <gramGrp>
    <gram type="pos">adjective</gram>
  </gramGrp>
  <sense>
    <cit type="translation" xml:lang="de">
      <quote>mega großartig</quote>
    </cit>
  </sense>
</entry>
```
- Right Panel:** A table with columns 'Lemma' and 'Sense'. The 'Lemma' row contains 'leiwand [adjective]' and the 'Sense' row contains 'mega großartig'.
- Bottom Panel:** A table with columns 'id', 'sid', 'lang', 'type', 'table'. The data row shows '767', 'leiwond_001', 'de', 'FN', and 'deu_jugspr'.

YOUTH LANGUAGE & CULTURE IN A DH-CONTEXT

Viennese Lexicographic Editor (VLE) <https://clarin.oew.ac.at/vle>

The screenshot shows the VLE interface with the following components:

- Top Bar:** Editor (1): deu_jugspr
- Menu Bar:** Entries, Config, Actions
- Control Panel:** Control, Display, Log, Update profile, Templates, Save, Transform act. entry 2 editor, Edit senses, Validate, Close program
- Navigation:** Results, Last queries, Versions, Prev, Next, New, (no status), ? 0
- XML Editor:**

```

<entry xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="kevin_001">
  <form type="lemma">
    <orth>Ω - Kevin</orth>
  </form>
  <gramGrp>
    <gram type="pos">noun</gram>
  </gramGrp>
  <sense>
    <cit type="translation" xml:lang="de">
      <quote>das Opfer unter den Kevins, Gegenteil von α-Kevin</quote>
    </cit>
  </sense>
</entry>

```
- Lemma Table:**

Lemma	Ω - Kevin [noun]
Sense	das Opfer unter den Kevins, Gegenteil von α-Kevin
- Left Panel:** List of words including why, willst du mich verarschen?, Wmd?, WÜWÜ, ww, XO, YOLO, zach, Angella [noun], cookster [noun], Cränger [noun], doggen [verb], Entenmama [noun], epic beef [noun], Flunderkotze [noun], gell/gó, Glg, glücksmasn [noun], hd, homen [verb], Homer-Eltern, homy [noun], Ilmc, Kagge/Ogge [noun], kb, lb [verb], lg [noun], LY, Neco [noun], popositz [noun], Ratzefummel [noun], sl [verb], Snapi [noun], Ω - Kevin [noun] (highlighted), zucker [noun], Zahnarzttschnecke [noun], partschwim [verb], us [noun], swinkin [verb].
- Bottom Panel:**

id	844	sid	kevin_001	type		table	deu_jugspr
Trans. table		lang		FN			
Element	< gram type="pos">	pos	7: 32				

APPROACHING DYNAMIC KNOWLEDGE EXCHANGE

Creative Exploratory Knowledge Interaction

- foster participatory approach in a digital environment
- establish open workflows
- make use of open repositories
- create an interdisciplinary source and resource
- potential hub for Citizen Science involvement

OUTLOOK & CONCLUSION

- continuation of workshops & data collection in 2017
 - @KinderUniSteyr
 - @KinderUniWien
 - @KinderUniWels
- foster participatory approach by initiating collective digital design processes
- establish common work processes for harvesting cultural information
- work towards a digital participatory environment for dynamic knowledge interaction

OUTLOOK & CONCLUSION

In a larger European context

- connect to and incorporate in more wide-ranging infrastructures

→ COST ENeL

EUROPEAN
NETWORK OF
e-LEXICOGRAPHY

→ European Children's Universities Network

eUCU.net
European Children's Universities Network


ÖAW


ÖSTERREICHISCHE
AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN




austrian
centre for
digital
humanities

Thank you!

... time for questions, comments, remarks..

REFERENCES

Budin, G., Moerth, K., Durco, M. (2013) European Lexicography Infrastructure Components. Proceedings of eLex2013, Tallin, Estonia.

European Children's Universities Network. Accessed at: <http://eucu.net/>

Dorn, A., Steiner, A. & Werber, A. (2016) The Collaborative Austrian Youth Language Dictionary. Poster presented at 3DHA Conference, Vienna, Austria.

Moerth, K., Procházka, S., & Dallaji, I. (2014) Laying the Foundations for a Diachronic Dictionary of Tunis Arabic: a First Glance at an Evolving New Language Resource. Proceedings of XVI EURALEX 2014, Bolzano, Italy.

Viennese Lexicographic Editor (VLE)

Accessed at: [https://clarin.oeaw.ac.at/vle\(20.11.2016\)](https://clarin.oeaw.ac.at/vle(20.11.2016))

“Wie sich die Sprache verändert.” (2016). Workshop at KinderUniSteyr 28.09.2016. Accessed at: [http://kinderuni-oe.at/index.php/kinderuni-steyr-programm/item/2424-wie-sich-die-sprache-veraendert--317731\(20.11.2016\)](http://kinderuni-oe.at/index.php/kinderuni-steyr-programm/item/2424-wie-sich-die-sprache-veraendert--317731(20.11.2016))